

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 42 (2015)  
**Heft:** 162

**Artikel:** Féconde production littéraire  
**Autor:** Lavanchy, Marlyse  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045283>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# FÉCONDE PRODUCTION LITTÉRAIRE

Marlyse Lavanchy, Mollie-Margot (VD), AVAP

## Association Vaudoise des Amis du Patois 2015, année de féconde production littéraire

Encore plus qu'à l'accoutumée, l'AVAP a fait de l'édition son activité prioritaire en cette année 2015. En effet, ce ne sont pas moins de cinq publications nouvelles qui ont vu le jour et ont été présentées au public, notamment lors de la récente Foire aux sonnailles de Romainmôtier, lieu de rendez-vous obligé de tout incondionnel du patrimoine vaudois. Ainsi :

### Editions 2015

- « Des hommes sur la frontière » de Michel Freymond, évocation de la débâcle des troupes du général Bourbaki en 1871 ;
- « Autrefois... » (*Lè z'autre yâdzo*) de Marie-Louise Goumaz, description de l'activité commerçante d'une bourgade broyarde ;
- « Quelques jolies pages » (*Quauque galè foliet*), florilège réunissant plusieurs auteurs vaudois ;
- « Le Revenant d'Azerin » (*Lo Revegnein d'Azerein*), pièce de théâtre de Jean-Louis Chaubert ;
- « Tais-toi, bavard ! » (*Câise-tè, batoille !*), album lexique conçu par Michel Freymond destiné aux enfants, édité par Graphics Services à Oron ;

### Concours Kissling

Cette année 2015, l'AVAP a récompensé deux travaux de concours :

1er Prix à Marlyse Lavanchy pour un hommage à Jaques-Dalcroze ;

2ème Prix à Daniel Corbaz pour la narration de la vie quotidienne d'une famille paysanne au XIX<sup>e</sup> siècle au Mont sur Lausanne.

D'autres travaux littéraires, dont une chrestomathie de Paul Burnet, sont d'ores et déjà sur le métier et seront édités pour la Fête internationale de 2017 à Yverdon.

### Activités courantes

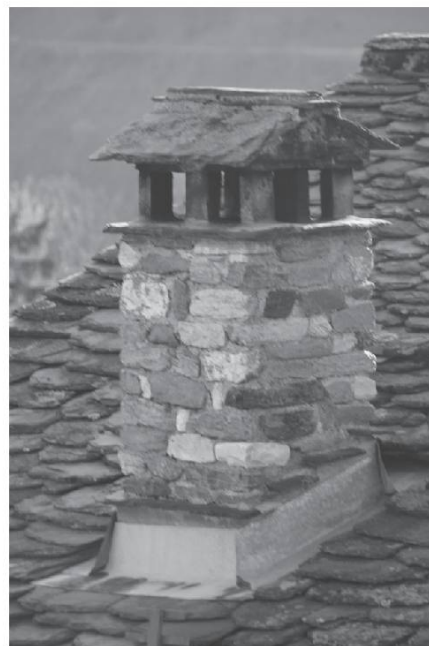
Pour ce qui concerne l'activité régulière de l'AVAP, Marie-Louise Goumaz, Pierre Devaud et Michel Freymond poursuivent leurs ateliers de cours d'expression, de conversation et d'étude du patois à



Chexbres, Mollie-Margot et La Chaux. A Forel, la chorale des « Sansounet » cultive le même objectif par la pratique du chant populaire alors que, à Lausanne, un « *coterd* » réunit un groupe de patoisants au « Vaudois », dernier café lausannois à arborer sur ses murs la rituelle formule de civilité « *A revère, Granmacî* ».

Dans la perspective de la Fête de 2017 à Yverdon, le président Bernard Martin esquisse les points forts de cette rencontre quadriennale pour laquelle travaille un comité d'organisation motivé et dévoué. La seconde partie de cette assemblée d'automne de l'AVAP, tenue selon la tradition à l'Hôtel des Alpes, a été consacrée à la lecture

de textes dont un extrait de la Déclaration des Droits de l'Homme, traduite par Marie-Louise Goumaz en patois vaudois. Notre patois du Jorat, de même que ses cousins francoprovençaux, rejoignent ainsi ce texte universellement connu par sa diffusion en pas moins de 440 langues. (Photo : Anne-Marie Bimet.)



## ▶ **L'ÉVANGILE DE MARC EN PATOIS VAUDOIS**

*Daniel Corbaz et Henri Niggeler, Sédeilles (VD)*

La langue de l'Eglise réformée est le français. La bible, ces grosses vieilles bibles de nos anciens, les livres de prière, les chants du psautier ont fait du français la langue de la piété des Vaudois. Il faut attendre 1999 pour voir la publication des psaumes « *Chômo transplliantâ ein patois vaudois* » dans la belle traduction du pasteur Pierre Guex. Il se proposait aussi de traduire l'évangile de Marc. Hélas, la maladie et le grand âge l'en ont empêché. Le pasteur Daniel Corbaz a repris le flambeau et livre aujourd'hui un

**« *Evandzilo d'apri Marc ein patois vaudois* ».**

Le patois rend à merveille le grec dans lequel l'évangile a été rédigé, un langage proche des gens de la terre, simple, alerte, coloré, sans grande prétention littéraire. Proche aussi de Jésus de Nazareth, l'artisan et le prédicateur de Galilée, aimé du peuple du lac et des collines.

On va enfin pouvoir lire un évangile dans le *vilhyo leingâdzo de noûtron z'anchan*. Dès janvier 2016, on peut l'obtenir au prix de 15 CHF plus frais d'envoi à l'adresse :

M. Henri Niggeler, Passage du Clos d'Amont, 1554 Sédeilles.

Courriel : [henri.niggeler@bluewin.ch](mailto:henri.niggeler@bluewin.ch)